

0000 Distribution et arguments

Distribution des personnages : (d'après les scholiastes)

ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ

ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΤΙΝΕΣ

ΧΟΡΟΣ

ΒΛΕΠΥΡΟΣ

ΑΝΗΡ (ἑτερος ἀνὴρ ἀπὸ ἐκκλησίας)

ΧΡΕΜΗΣ

ΑΝΗΡ (ἄλλος ἀνὴρ φειδωλός)

ΚΗΡΥΞ ΓΥΝΗ

ΓΡΑΕΣ ΤΡΕΙΣ

ΝΕΑΝΙΣ

ΝΕΑΝΙΑΣ

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ ΠΡΑΞΑΓΟΡΑΣ

Titre : ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΟΥΣΑΙ

ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

1

Αἱ γυναῖκες συνέθεντο πάντα μηχανήσασθαι εἰς τὸ δόξαι ἄνδρες εἶναι καὶ ἐκκλησιάσασθαι πεῖσαι παραδοῦναι σφίσι τὴν πόλιν, δημηγορησάσης μιᾶς ἐξ αὐτῶν . Αἱ δὲ μηχαναὶ τοῦ δόξαι αὐτὰς ἄνδρας εἶναι τοιαῦται . Πώγωνας περιθέτους καὶ ἀνδρείαν ἀναλαμβάνουσι στολὴν, προνοήσασθαι καὶ προασκήσασθαι τὸ σῶμα αὐτῶν , ὥς ὅτι μάλιστα ἀνδρικὸν εἶναι δόξαι. Μία δὲ ἐξ αὐτῶν Πραξαγόρα λύχνον ἔχουσα προέρχεται κατὰ τὰς συνθήκας καὶ φησὶν · « ὦ λαμπρὸν ὄμμα..»

2

Ἐν τοῖς Σκίροις τὰ γύναι' ἔκρινεν <ἐν> στολαῖς 1
ἀνδρῶν προκαθίζειν γενομένης ἐκκλησίας
περιθέμεναι πώγωνας ἀλλοτρίων τριχῶν.
Ἐποίησαν οὕτως . Ὑστεροῦντες οὖν στολαῖς
ἄνδρες γυναικῶν ἐκάθισαν · καὶ δὴ μία 5
δημηγορεῖ περὶ τοῦ λαβούσας τῶν ὄλων

τὴν ἐπιτροπὴν βέλτιον ἄρξιν μυρίῳ.
 Ἐκέλευσέ τ' εἰς κοινὸν φέρειν τὰ χρήματα
 καὶ χρῆσθ' ἅπασιν ἐξ ἴσου ταῖς οὐσίαις,
 καὶ ταῖς γυναιξὶ μετατίθεσθαι τοὺς νόμους. 10

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

Distribution des personnages (d'après les scholiastes) :

les acteurs sont tous des hommes ! pas les personnages ... ; le nombre des hommes et des femmes est variable selon le traducteur...

Πραξαγόρα , ας (ή) : Praxagora; *étymologiquement*, « celle qui sait parler », « celle qui est efficace par ses discours » ; le « transpositeur » Debidour choisit de l'appeler Gaillardise.

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg γύναι A sg γυνᾶϊκα D pl γυναιξίν*) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse ;

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ;

ΧΟΡΟΣ : le chœur est formé d'hommes déguisés en femmes athéniennes, dans notre pièce ;

χορός , χοροῦ (ὁ) ³: le chœur (*formé de danseurs*) ;

Βλέπυρος , ου (ὁ) : Blépyros ; *racine βλέπ-* : voir ; le « transpositeur » Debidour choisit de l'appeler Miravoine.

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν* ; ἀνὴρ = ὁ + ἀνήρ) : **1** l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ; **2** le mari , l'époux ;

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , le second ; **3** autre, différent ;

ἀπό + G ¹: à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de; (*ἀφ' devant esprit rude*)

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ή) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

Χρέμης , ητος (ὁ) : Chrémès ; *étymologiquement*, « celui qui grogne ou gronde », « celui qui tousse ou qui crache » ; le « transpositeur » Debidour choisit de l'appeler Crachignol.

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (ν) ¹: autre , différent ;

φειδωλός , ή, όν : *adj* : économe, ménager ;

κῆρυξ γυνή = κηρύκαινα , ης (ή) : la crieuse publique, *chargée des annonces officielles*

γραῦς , γραός (ή) : (*A τὴν γραῦν*) la vieille femme, la vieille ; / *N pl* : γράες ; *formes*

ioniennes : *N γρηῖς / γρηῖς , V γρηῖ , G γρηός ; D γρηῖ*)

τρεῖς , τρεῖς , τρία ²: (*G τριῶν*) : trois

νεᾷνις , νεάνιδος (ή) : la jeune fille

νεανίας , νεανίου (ὁ) ³: le jeune homme

θεράπεινα , θεραπαίνης (ή) : la servante

ἐκκλησιάζω : (*f ἐκκλησιάσω ; aor : ἐξέκλησίασα ; part aor ἐκκλησιάσασα , σάσης*) : tenir une séance de l'Assemblée

ὑπόθεσις , ὑποθέσεως (ή) ⁴: **1** ce qui est à la base de, la base, le fondement ; **2** le sujet, le thème, le propos ;

1

συντίθεμαι ³: (*aor. M συνεθέμην 3^{ème} p pl συνέθεντο*) : convenir ; promettre ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹: chaque, tout;

μηχανάομαι / μηχανῶμαι : (*inf. aor μηχανήσασθαι*) : machiner, combiner

εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mvt*) ; **2** en vue de, pour ;

τὸ δόξαι : infinitif substantivé

δοκέω / δοκῶ ¹: (*δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ; impf ἐδόκουν ; inf aor δόξαι ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται*) : sembler, paraître, passer pour

εἶμι ¹: être ; (*impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος*);

καί ¹: et, même, aussi ;

πείθω ¹: (*πείσω , ἔπεισα aor 2 ποτέ ἐπιθον ; impf ἔπειθον ; pf πέπεικα ; inf aor : πείσαι , part aor πείσας*) : **1** persuader (ὥστε + inf, ou inf seul : de ...) : convaincre ;

παραδίδωμι : (*futur παραδώσω , impf παρεδίδουν ; aor 3^{ème} p pl : παρέδωκαν ; inf. aor. παραδοῦναι ; part pr παραδιδούς*) ¹: **1** transmettre, confier ; **2** livrer, remettre ;

σφεῖς , σφᾶς / σφέας , σφῶν / σφέων , σφίσι / σφίσιν *Duel GD σφῶϊν* ¹: *pr réfl 3^{ème} personne* : eux, elles ;

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la cité, la ville, l'état ;

δημηγορέω / δημηγορῶ ³: (*part aor f δημηγορήσασα, δημηγορησάσης*) : parler devant le peuple, prononcer un discours ;

εἷς , μία , ἓν (*G ενός , μιᾶς , ενός*) ¹: un, une, un seul

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, à partir de, issu de, provenant de, au sortir de, tiré de ; de ;

αὐτός , ή , ό ¹: αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ;

δημηγορησάσης μιᾶς ἐξ αὐτῶν : génitif absolu

μηχανή , μηχανῆς (ή) ⁴: le stratagème, l'artifice, le moyen ;

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

πώγων , πώγωνος (ό) : la barbe

περίθετος , ος , ον : qu'on met tout autour, dont on s'affuble ; postiche ;
 ἀνδρεῖος , α, ον : fait pour un homme, d'un homme, masculin, viril ;
 ἀναλαμβάνω : (ἀναλήψομαι , ἀνέλαβον , ἀνείληφα ; *part aor ἀναλαβών*) : prendre (un masque, un vêtement ...) ;
 στολή , στολῆς (ή) : l'habillement, le vêtement, la robe, le costume
 προ-νοέομαι / προνοοῦμαι + G (*inf aor de forme passive : προνοηθῆναι*) : veiller à ,
 s'occuper de ; prendre à l'avance des mesures pour, pourvoir à (+ *acc.*) ;
 προασκέω , ὤ : exercer auparavant
 σῶμα , σώματος (τό) ¹ : le corps ;
 αὐτῶν : attention à l'esprit (réfléchi : « d'eux-mêmes », d'où la traduction par le possessif :
 « son propre », ou « leur propre »)
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹ : dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;
 ὅτι ¹ : renforcement du superlatif ; ὅτι ἐλάχιστοι : les moins nombreux possible ;
 μάλιστα ¹ : très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; / ὅτι μάλιστα : le plus possible,
 autant que possible ;
 ἀνδρικός , ή, όν : viril, propre à l'homme, masculin
 λύχνος , λύχνου (ό) : la lampe
 ἔχω ¹ : (*impft εἶχον / hom ss augm ἔχον , futur ἔξω / σχήσω , aor: ἔσχον / hom 3^{ème} p pl ἔσχεθον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor: σχεῖν hom σχεθέειν*) : **tr.** tenir, avoir
 προέρχομαι (*προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα ; impér. aor πρόελθε ; part aor προελθών , προελθόντος*) : avancer, s'avancer
 κατά + A ¹ : **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** conformément à, en suivant,
 selon ; / κατὰ τὸν νόμον : conformément à la loi ;
 συνθήκη , συνθήκης (ή) ¹ : **1** convention, clause ; **2 pl** pacte, traité, accord ;
 φημι / φημί ¹ : (*φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; impft ἔφην, 2^{ème} sg ἔφησθα ; 3^{ème} p pl : ἔφασαν ; aor ἔφησα ; part aor φήσας ; subj. pr. : φῶ ; opt. pr. : φαίην ; inf : φάναι*) : parler,
 dire
 ὤ ¹ : ὠ (accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas);
 λαμπρός , ά, όν ³ : lumineux, brillant, éclatant ;
 ὄμμα , ὀμματος (τό) ² : l'œil

2

Vers 1

ἐν + D ¹ : (εἰν / ἐνί + D) **1** dans (sans chgt de lieu) ; **2** pendant, en

Σκίρα , Σκίρων (τὰ) : la fête des parasols , en l'honneur d'Athéna Skiras (mais aussi quartier de prostituées) à Athènes, au Phalère ((octobre)

Notons que pendant ces fêtes post-vendanges, d'après Pierre Lévêque et Louis Séchan (*Les grandes divinités de la Grèce*, Armand Colin ed. , 1990 p 333) « une procession se rendait d'un sanctuaire consacré à Dionysos à la chapelle d'Athéna Skiras ; en tête, deux jeunes garçons, vêtus de robes féminines, portaient un rameau de vigne orné des plus belles grappes (...) . »

γύναιον , γυνάϊου (τό) : petite femme (*terme d'affection*); bonne femme ;

κρίνω ¹: (*f κρινῶ* , *aor ἔκρινα* , *pft κέκρικα* , *part aor κρίνας*) : décider

προκαθίζω : siéger à la première place ou aux premiers rangs

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koīnè et ionien*) ¹: (*γενήσομαι* , *ἐγενόμην* , *γέγονα* / *γεγένημαι* ; *pft attique* *γέγαα* ^{3^{ème}} *p pl* : *γεγάασιν*; *impér 3^{ème}* *p sg* *γενηθήτω* ; *participle parfait* : *γεγώς* , *γεγῶσα* .. / *hom γεγάως* , *A sg γεγαῶτα* ; *part pft attique* : *γεγονός* , *γεγονότος* ; *inf aor γενέσθαι* ; *part. aor.* : *γενόμενος* , *η* , *ον* ; *impft ionien 3^{ème}* *p sg* : *ἐγίνετο*) ¹: advenir, arriver, se produire ; être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

περιτίθημι (*inf aor περιθεῖναι*) : mettre, placer une chose (*acc.*) autour d'une autre (*datif*) ;

M περιτίθεμαι (*aor περιθέμην* , *part aor περιθέμενος*) : mettre qqch autour de soi, se revêtir de ; s'affubler de ;

ἄλλότριος , α , ον ²: d'autrui, étranger

θρίξ , τριχός (ή) : (*A pl.* : *τρίχας*) : cheveu, chevelure; poils, toison, pelage ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (*aor hom ss augm 3^{ème}* *p pl* *ποίησαν* ; *pft πεποίηκα* ; *inf aor* *ποιῆσαι*) : faire

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière

ὑστερέω / ὑστερῶ : manquer du nécessaire ; + G : manquer de ;

οὖν ¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; δ'οὖν : alors, aussi ; **2** alors ;

vers 5

καθίζω (*aor ἐκάθισα*) : établir, porter ;

γυναικῶν < s e στόλας > ἐκάθισαν

καὶ δὴ ¹: et justement, et alors, alors, eh bien donc;

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

constr. : *περὶ τοῦ* + *proposition infinitive*

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι* , *ἔλαβον* , *εἴληφα* ; *aor ss augm 3^{ème}* *p sg* *λάβε* ; *inf. aor.* : *λαβεῖν* ; *part aor* *λαβών* , *λαβόντος* , *λαβοῦσα* , *λαβούσης* ; *impératif pr moyen* : *λαβοῦ*) : **1** prendre; **2** recevoir ;

ὅλος , η, ον ²: entier, tout entier, total, absolu;

ἐπιτροπή , ἐπιτροπῆς (ή) : le pouvoir d'arbitrer , les pleins pouvoir (+ G : sur)

βέλτιον ¹: (n.adv.) : mieux ;

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρξα ; *impf ἤρχον ; pft. MP ἤργμαι ; part. aor. M ἄρξάμενος*) :

aller en tête, être en avant ; + *datif de la personne guidée* : guider ;

μυρίω : *datif adv. devant comparatif* : infiniment , mille fois ; μυρίω βέλτιον : mille fois mieux ;

κελεύω ¹: (aor ἐκέλευσα) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de

τε ¹: *toujours enclitique et post-posé : conj. : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί* ¹: à la fois ... et ... ; / *élidé en τ' , θ' devant esprit rude* ;

κοινός , ή, όν ¹: public, commun ; +D : commun avec; // *expr. : εἰς κοινὸν φέρειν* : mettre en commun ;

χρήματα , χρημάτων (τά) ²: les richesses, les biens, l'argent ;

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (f *χρήσομαι , aor ἐχρησάμην , pft κέχρημαι ; part. pr.*

χρώμενος, inf χρῆσθαι ; inf aor χρήσασθαι; adj verbal χρηστέον ;) + D ¹: **1** utiliser, se servir de ; **2** disposer de qqch ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ;

ἐξ ἴσου : sur un pied d'égalité ;

οὐσία , ας (ή) ¹: le bien, la fortune, les biens ;

vers 10

μετατίθεμαι : (*inf μετατίθεσθαι*) : changer, modifier

νόμος , νόμου (ό) ¹: **1** la coutume, les façons de faire, la règle; **2** la loi ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (ν) ¹: autre , différent ;

ἀλλότριος , α, ον ²: d'autrui, étranger

ἀναλαμβάνω : (*ἀναλήψομαι , ἀνέλαβον , ἀνείληφα ; part aor ἀναλαβών*) : prendre (*un masque, un vêtement ...*) ;

ἀνδρεῖος , α, ον : fait pour un homme, d'un homme, masculin, viril ;

ἀνδρικός , ή, όν : viril, propre à l'homme, masculin

ἀνὴρ , ἀνδρός (ό) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν ; ἀνὴρ = ό + ἀνὴρ*) : **1** l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ; **2** le mari , l'époux ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ;

ἀπό + G ¹: à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de; (ἀφ' devant esprit rude)

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *impf ἤρχον ; pft. MP ἤργμαι ; part. aor. M ἀρξάμενος*) : aller en tête, être en avant ; + *datif de la personne guidée* : guider ;

αὐτός , ἡ , ὁ ¹: αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ;

αὐτῶν : *attention à l'esprit (réfléchi* : « d'eux-mêmes », d'où la traduction par le possessif : « son propre », ou « leur propre »)

βέλτιον ¹: (*n.adv.*) : mieux ;

Βλέπυρος , ου (ὁ) : Blépyros ; *racine βλέπ-* : voir ; le « transpositeur » Debidour choisit de l'appeler Miravoine.

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*) ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγαα 3^{ème} p pl : γεγάασιν ; *impér 3^{ème} p sg γενηθήτω ; participe parfait* : γεγώς , γεγῶσα ../ *hom γεγαώς, A sg γεγαῶτα ; part pft attique* : γεγονός , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ; *impft ionien 3^{ème} p sg* : ἐγίνετο) ¹: advenir, arriver, se produire ; être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

γραῦς , γραός (ἡ) : (A τὴν γραῦν) la vieille femme, la vieille ; / N pl : γράες ; *formes ioniennes* : N γρηῦς / γρηῦς , V γρηῦ , G γρηός ; D γρηῖ)

γύναιον , γυναίου (τό) : petite femme (*terme d'affection*); bonne femme ;

γυνή , γυναικός (ἡ) (V sg γύναι A sg γυναικα D pl γυναιξίν) ¹: 1 la femme ; 2 l'épouse ;

δημηγορέω / δημηγορῶ ³: (*part aor f* δημηγορήσασα, δημηγορησάσης) : parler devant le peuple, prononcer un discours ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαι ; *impf* ἐδόκουν ; *inf aor* δόξαι ; *pft 3^{ème} p sg* δέδοκται) : sembler, paraître, passer pour

εἶμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; *subj 3^{ème} pers sg* ἦ ; *part pr* ὦν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ;

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός) ¹: un, une, un seul

εἰς / ἐς + A ¹: 1 dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mvt*) ; 2 en vue de, pour ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, à partir de, issu de, provenant de, au sortir de, tiré de ; de ;

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ἡ) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἐκκλησιάζω : (*f* ἐκκλησιάσω ; *aor* : ἐξεκκλησίασα ; *part aor* ἐκκλησιάσασα , σάσης) : tenir une séance de l'Assemblée

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** pendant, en
 ἐξ ἴσου : sur un pied d'égalité ;
 ἐπιτροπή , ἐπιτροπῆς (ῆ) : le pouvoir d'arbitrer , les pleins pouvoir (+ G : sur)
 ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , le second ; **3** autre, différent ;
 ἔχω ¹: (*impft εἶχον / hom ss augm ἔχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον / hom 3^{ème} p pl*
ἔσχεθον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor. σχεῖν hom σχεθέειν) : **tr.** tenir, avoir
 θεραπαινα , θεραπαίνης (ῆ) : la servante
 θρίξ , τριχός (ῆ) : (*A pl. : τρίχας*) : cheveu, chevelure; poils, toison, pelage ;
 καθίζω (*aor ἐκάθισα*) : établir, porter ;
 καί ¹: et, même, aussi ;
 καὶ δὴ ¹: et justement, et alors, alors, eh bien donc;
 κατά + A ¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** conformément à, en suivant,
 selon ; / *κατὰ τὸν νόμον* : conformément à la loi ;
 κελεύω ¹: (*aor ἐκέλευσα*) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de
 κῆρυξ γυνή = κηρύκαινα , ης (ῆ) : la crieuse publique, *chargée des annonces officielles*
 κοινός , ῆ, ὄν ¹: public, commun ; +D : commun avec; // *expr. : εἰς κοινὸν φέρειν* : mettre en
 commun ;
 κρίνω ¹: (*f κρινῶ , aor ἔκρινα , pft κέκρικα , part aor κρίνας*) : décider
 λαμβάνω ¹: (*λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; aor ss augm 3^{ème} p sg λάβειν ; inf. aor. : λαβεῖν ; part*
aor λαβὼν , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ) : **1** prendre; **2**
 recevoir ;
 λαμπρός , ά, ὄν ³: lumineux, brillant, éclatant ;
 λύχνος , λύχνου (ό) : la lampe
 μάλιστα ¹: très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; / *ὅτι μάλιστα* : le plus possible,
 autant que possible ;
 μετατίθεμαι : (*inf μετατίθεσθαι*) : changer, modifier
 μηχανάομαι / μηχανῶμαι : (*inf. aor μηχανήσασθαι*) : machiner, combiner
 μηχανή , μηχανῆς (ῆ) ⁴: le stratagème, l'artifice, le moyen ;
 μυρίω : *datif adv. devant comparatif* : infiniment , mille fois ; *μυρίω βέλτιον* : mille fois
 mieux ;
 νεανίας , νεανίου (ό) ³: le jeune homme
 νεᾶνις , νεάνιδος (ῆ) : la jeune fille
 νόμος , νόμου (ό) ¹: **1** la coutume, les façons de faire, la règle; **2** la loi ;
 ὅλος , η, ον ²: entier, tout entier, total, absolu;

ὄμμα , ὄμματος (τό) ²: l'œil

ὅτι ¹: *renforcement du superlatif* ; ὅτι ἐλάχιστοι : les moins nombreux possible ;

οὖν ¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; δ'οὖν : alors, aussi ; **2** alors ;

οὐσία , ας (ή) ¹: le bien, la fortune, les biens ;

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière

παραδίδωμι : (futur παραδώσω , *impf* παρεδίδουν; *aor* 3^{ème} *p pl* : παρέδωκαν ; *inf. aor.*

παραδοῦναι ; *part pr* παραδιδούς) ¹: **1** transmettre, confier ; **2** livrer, remettre ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G* παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout;

πείθω ¹: (*πείσω* , *ἔπεισα* *aor* 2 *poét* ἔπιθον ; *impf* ἔπειθον ; *pf* πέπεικα ; *inf aor* : πείσαι , *part aor* πείσας) : **1** persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf* seul : de ...) : convaincre ;

περί + *G* ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

περίθετος , ος , ον : qu'on met tout autour, dont on s'affuble ; postiche ;

περιτίθημι (*inf aor* περιθεῖναι) : mettre, placer une chose (*acc.*) autour d'une autre (*datif*) ;

M περιτίθεμαι (*aor* περιθέμην , *part aor* περιθέμενος) : mettre qqch autour de soi, se revêtir de ; s'affubler de ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (*aor* *hom ss* *augm* 3^{ème} *p pl* ποίησαν ; *pf* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : faire

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la cité, la ville, l'état ;

Πραξαγόρα , ας (ή) : Praxagora; *étymologiquement*, « celle qui sait parler », « celle qui est efficace par ses discours » ; le « transpositeur » Debidour choisit de l'appeler Gaillardise.

προασκέω , ὦ : exercer auparavant

προέρχομαι (*προελεύσομαι* , *προῆλθον* , *προελήλυθα* ; *impér. aor* πρόελθε ; *part aor* προελθών , *προελθόντος*) : avancer, s'avancer

προκαθίζω : siéger à la première place ou aux premiers rangs

προ-νοέομαι / προνοοῦμαι + *G* (*inf aor* de forme passive : *προνοηθῆναι*) : veiller à , s'occuper de ; prendre à l'avance des mesures pour, pourvoir à (+ *acc.*) ;

πώγων , πώγωνος (ὀ) : la barbe

Σκίρα , Σκίρων (τὰ) : la fête des parasols , en l'honneur d'Athéna Skiras (mais aussi quartier de prostituées) à Athènes, au Phalère ((octobre)

στολή , στολῆς (ή) : l'habillement, le vêtement, la robe, le costume

συνθήκη , συνθήκης (ή) ¹: **1** convention, clause ; **2 pl** pacte, traité, accord ;

συντίθεμαι ³: (*aor. M* συνεθέμην 3^{ème} *p pl* συνέθεντο) : convenir ; promettre ;

σφεῖς , σφεῶς / σφέας , σφεῶν / σφέων , σφίσι / σφίσιν *Duel GD* σφεῶν ¹: *pr réfl* 3^{ème} personne : eux, elles ;

σῶμα , σώματος (τό) ¹: le corps ;

τε ¹: *toujours enclitique et post-posé : conj. : et ; τε ... τε ... /τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; / élidé en τ' , θ ' devant esprit rude ;*

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ;

τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

τρεῖς , τρεῖς , τρία ²: (G τριῶν) : trois

ὑπόθεσις , ὑποθέσεως (ἡ) ⁴: **1** ce qui est à la base de, la base, le fondement ; **2** le sujet, le thème, le propos ;

ὑστερέω / ὑστερῶ : manquer du nécessaire ; + G : manquer de ;

φειδωλός , ή , όν : *adj* : économe, ménager ;

φημι / φημί ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην, ^{2^{ème}} sg ἔφησθα ; ^{3^{ème}} p pl : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire

χορός , χοροῦ (ό) ³: le chœur (*formé de danseurs*) ;

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*

χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; *inf aor* χρήσασθαι ; *adj verbal* χρηστέον ;) + D ¹: **1** utiliser, se servir de ; **2** disposer de qqch ;

Χρέμης , ητος (ό) : Chrémès ; *étymologiquement*, « celui qui grogne ou gronde », « celui qui tousse ou qui crache » ; le « transpositeur » Debidour choisit de l'appeler Crachignol.

χρήματα , χρημάτων (τά) ²: les richesses, les biens, l'argent ;

ῶ ¹: ὁ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*) ;

ὥς + vb conjugué (*conjonction*) ¹: dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (v) ¹: autre , différent ;

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ) : **1** l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ; **2** le mari , l'époux ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ;

ἀπό + G ¹: à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de ; (ἄφ' devant esprit rude)

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρξα ; *impf* ἤρχον ; *pft* *MP* ἤργμαι ; *part. aor. M* ἀρξάμενος) :

aller en tête, être en avant ; + *datif de la personne guidée* : guider ;

αὐτός , ἡ , ὁ ¹: αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ;

αὐτῶν ¹: *attention à l'esprit (réfléchi* : « d'eux-mêmes », d'où la traduction par le possessif :

« son propre », ou « leur propre »)

βέλτιον ¹: (*n.adv.*) : mieux ;

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*) ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγέννημαι ; *pft attique*

γέγαα 3^{ème} *p pl* : γεγάασιν ; *impér* 3^{ème} *p sg* γενηθήτω ; *participe parfait* : γεγώς , γεγῶσα .. /

hom γεγαώς , *A sg* γεγαῶτα ; *part pft attique* : γεγονώς , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part.*

aor. : γενόμενος , η , ον ; *impft ionien* 3^{ème} *p sg* : ἐγίνετο) ¹: advenir, arriver, se produire ; être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι *A sg* γυναικα *D pl* γυναιξίν) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαι ; *impf* ἐδόκουν ; *inf aor* δόξαι ; *pft* 3^{ème} *p sg* δέδοκται) : sembler, paraître, passer pour

εἶμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f ἔσομαι* ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* :

ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι , 3^{ème} *p sg* ἔστω ; *subj* 3^{ème} *pers sg* ἦ ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ;

εἷς , μία , ἓν (*G* ἐνός , μιᾶς , ἐνός) ¹: un, une, un seul

εἰς / ἐς + *A* ¹: **1** dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mvt*) ; **2** en vue de, pour ;

ἐκ / ἐξ + *G* ¹: hors de, à partir de, issu de, provenant de, au sortir de, tiré de ; de ;

ἐν + *D* ¹: (εἰν / ἐνί + *D*) **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** pendant, en

ἑτερος , α , ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , le second ; **3** autre, différent ;

ἔχω ¹: (*impft* εἶχον / *hom ss augm* ἔχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον / *hom* 3^{ème} *p pl*

ἔσχεθον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν *hom* σχεθέειν) : **tr.** tenir, avoir

καί ¹: et, même, aussi ;

καὶ δὴ ¹: et justement, et alors, alors, eh bien donc ;

κατά + *A* ¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** conformément à, en suivant,

selon ; / κατά τὸν νόμον : conformément à la loi ;

κελεύω ¹: (*aor* ἐκέλευσα) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de

κοινός , ἡ , ὅν ¹: public, commun ; +*D* : commun avec ; // *expr.* : εἰς κοινὸν φέρειν : mettre en commun ;

κρίνω ¹: (*f* κρινῶ , *aor* ἔκρινα , *pft* κέκρικα , *part aor* κρίνας) : décider

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; aor ss augm 3^{ème} p sg λάβε ; inf. aor. : λαβεῖν ; part aor λαβών , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ) : **1** prendre; **2** recevoir ;

μάλιστα ¹: très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; / ὅτι μάλιστα : le plus possible, autant que possible ;

νόμος , νόμου (ὁ) ¹: **1** la coutume, les façons de faire, la règle; **2** la loi ;

ὅτι ¹: *renforcement du superlatif* ; ὅτι ἐλάχιστοι : les moins nombreux possible ;

οὕν ¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; δ'οὕν : alors, aussi ; **2** alors ;

οὐσία , ας (ῆ) ¹: le bien, la fortune, les biens ;

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière

παραδίδωμι : (futur παραδώσω , impf παρεδίδουν; aor 3^{ème} p pl : παρέδωκαν ; inf. aor. παραδοῦναι ; part pr παραδιδούς) ¹: **1** transmettre, confier ; **2** livrer, remettre ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout;

πείθω ¹: (πείσω , ἔπεισα aor 2 proét ἐπιθον ; impf ἔπειθον ; pf πέπεικα ; inf aor : πείσαι , part aor πείσας) : **1** persuader (ὥστε + inf, ou inf seul : de ...) : convaincre ;

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (aor hom ss augm 3^{ème} p pl ποιήσαν ; pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι) : faire

πόλις , πόλεως (ῆ) ¹: la cité, la ville, l'état ;

συνθήκη , συνθήκης (ῆ) ¹: **1** convention, clause ; **2** pl pacte, traité, accord ;

σφεῖς , σφᾶς / σφέας , σφῶν / σφέων , σφίσι / σφίσιν *Duel GD σφῶϊν* ¹: pr réfl 3^{ème} personne : eux, elles ;

σῶμα , σώματος (τό) ¹: le corps ;

τε ¹: *toujours enclitique et post-posé : conj. : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί* ¹: à la fois ... et ... ; / *élidé en τ' , θ' devant esprit rude* ;

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) adj. indéfini quelque, un, une ; un certain ;

τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (ν) ¹: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

φημι / φημί ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; impft ἔφην, 2^{ème} sg ἔφησθα ; 3^{ème} p pl : ἔφασαν ; aor ἔφησα ; part aor φήσας ; subj. pr. : φῶ ; opt. pr. : φαίην ; inf : φάναι) : parler, dire

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (f χρήσομαι , aor ἐχρησάμην , pft κέχρημαι ; part. pr.

χρώμενος , inf χρῆσθαι ; inf aor χρήσασθαι ; adj verbal χρηστέον ;) + D ¹: **1** utiliser, se servir de ; **2** disposer de qqch ;

ὦ ¹: ô (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

ὥς + vb conjugué (*conjonction*)¹ : dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;

Fréquence 2 :

ἄλλότριος , α, ον ²: d'autrui, étranger

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ἡ) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ὅλος , η, ον ²: entier, tout entier, total, absolu;

ὄμμα , ὄμματος (τό) ²: l'oeil

τρεῖς , τρεῖς, τρία ²: (G τριῶν) : trois

χρήματα , χρημάτων (τά) ²: les richesses, les biens, l'argent ;

Fréquence 3 :

δημηγορέω / δημηγορῶ ³: (*part aor f δημηγορήσασα, δημηγορησάσης*) : parler devant le peuple, prononcer un discours ;

λαμπρός , ά, όν ³: lumineux, brillant, éclatant ;

νεανίας , νεανίου (ό) ³: le jeune homme

συντίθεμαι ³: (*aor. M συνεθέμην 3^{ème} p pl συνέθεντο*) : convenir ; promettre ;

χορός , χοροῦ (ό) ³: le chœur (*formé de danseurs*) ;

Fréquence 4 :

μηχανή , μηχανῆς (ἡ) ⁴: le stratagème, l'artifice, le moyen ;

ὑπόθεσις , ὑποθέσεως (ἡ) ⁴: **1** ce qui est à la base de, la base, le fondement ; **2** le sujet, le thème, le propos ;

Ne pas apprendre :

ἀναλαμβάνω : (*ἀναλήψομαι , ἀνέλαβον , ἀνείληφα ; part aor ἀναλαβών*) : prendre (*un masque, un vêtement ...*) ;

ἀνδρεῖος , α, ον : fait pour un homme, d'un homme, masculin, viril ;

ἀνδρικός , ή, όν : viril, propre à l'homme, masculin

Βλέπυρος , ου (ό) : Blépyros ; *racine βλέπ-* : voir ; le « transpositeur » Debidour choisit de l'appeler Miravoine.

γραῦς , γραός (ἡ) : (A τὴν γραῦν) la vieille femme, la vieille ; / N pl : γράες ; *formes*

ioniennes : N γρηῦς / γρηῦς , V γρηῦ , G γρηός ; D γρηῖ)

γύναιον , γυναίου (τό) : petite femme (*terme d'affection*); bonne femme ;

ἐκκλησιάζω : (*f* ἐκκλησιάζω ; *aor* : ἐξεκκλησίασα ; *part aor* ἐκκλησιάσασα , *σάσης*) : tenir une séance de l'Assemblée

ἐξ ἴσου : sur un pied d'égalité ;

ἐπιτροπή , ἐπιτροπῆς (ῆ) : le pouvoir d'arbitrer , les pleins pouvoir (+ *G* : sur)

θεράπεινα , θεραπαίνης (ῆ) : la servante

θρίξ , τριχός (ῆ) : (*A pl.* : τρίχας) : cheveu, chevelure; poils, toison, pelage ;

καθίζω (*aor* ἐκάθισα) : établir, porter ;

κῆρυξ γυνή = κηρύκαινα , ης (ῆ) : la crieuse publique, *chargée des annonces officielles*

λύχνος , λύχνου (ὅ) : la lampe

μετατίθεμαι : (*inf* μετατίθεσθαι) : changer, modifier

μηχανάομαι / μηχανῶμαι : (*inf. aor* μηχανήσασθαι) : machiner, combiner

μυρίω : *datif adv. devant comparatif* : infiniment , mille fois ; μυρίω βέλτιον : mille fois mieux ;

νεᾷνις , νεάνιδος (ῆ) : la jeune fille

περίθετος , ος , ον : qu'on met tout autour, dont on s'affuble ; postiche ;

περιτίθημι (*inf aor* περιθεῖναι) : mettre, placer une chose (*acc.*) autour d'une autre (*datif*) ;

M περιτίθεμαι (*aor* περιθέμην , *part aor* περιθέμενος) : mettre qqch autour de soi, se revêtir de ; s'affubler de ;

Πραξαγόρα , ας (ῆ) : Praxagora; *étymologiquement*, « celle qui sait parler », « celle qui est efficace par ses discours » ; le « transpositeur » Debidour choisit de l'appeler Gaillardise.

προασκέω , ὦ : exercer auparavant

προέρχομαι (*προελεύσομαι* , *προῆλθον* , *προελήλυθα* ; *impér. aor* πρόελθε ; *part aor* προελθών , *προελθόντος*) : avancer, s'avancer

προκαθίζω : siéger à la première place ou aux premiers rangs

προ-νοέομαι / προνοοῦμαι + *G* (*inf aor de forme passive* : *προνοηθῆναι*) : veiller à , s'occuper de ; prendre à l'avance des mesures pour, pourvoir à (+ *acc.*) ;

πώγων , πώγωνος (ὅ) : la barbe

Σκίρα , Σκίρων (τὰ) : la fête des parasols , *en l'honneur d'Athéna Skiras (mais aussi quartier de prostituées) à Athènes, au Phalère ((octobre)*

στολή , στολῆς (ῆ) : l'habillement, le vêtement, la robe, le costume

ὑστερέω / ὑστερῶ : manquer du nécessaire ; + *G* : manquer de ;

φειδωλός , ῆ , ὄν : *adj* : économe, ménager ;

Χρέμης , ητος (ὅ) : Chrémès ; *étymologiquement*, « celui qui grogne ou gronde », « celui qui tousse ou qui crache » ; le « transpositeur » Debidour choisit de l'appeler Crachignol.